








Khalai rozmawia z roślinami

Khalai parle aux plantes

-  Ursula Nafula
-  Jesse Pietersen
-  Aleksandra Migorska
-  Polish / French
-  Level 2





Oto Khalai. Ma siedem lat. W jej języku, Lubukusu, jej imię oznacza: „ta dobra”.

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.



Khalai budzi się i mówi do drzewa pomarańczowego: „Proszę rośnij duże i daj nam mnóstwo dojrzałych pomarańczy”.

...

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-plais oranger, grandis et donne-nous beaucoup d'oranges mûres. »



Gdy Khalai jest w drodze do szkoły,  
mówi do trawy: „Proszę rośnij  
zieloniutka i nie wysychaj”.

...

Khalai marche à l'école. En chemin,  
elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais  
herbe, deviens plus verte et ne  
sèche pas. »



Gdy mija polne kwiaty, mówi:  
„Proszę kwitnijcie, abym mogła  
upiąć was w moich włosach”.

...

Khalai passe des fleurs sauvages. «  
S’il-vous-plais fleurs, continuez à  
fleurir pour que je puisse vous  
porter dans mes cheveux. »





W szkole, Khalai mówi do drzewa na środku podwórka: „Proszę wypuść ogromne gałęzie, abyśmy mogli czytać w twoim cieniu”.

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp. « S'il-te-plais arbre, fais pousser des grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



Khalai mówi do żywopłotu, który otacza jej szkołę: „Proszę rośnij silny i zatrzymuj złych ludzi, aby tutaj nie wchodzili”.

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S’il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d’entrer. »



Gdy Khalai wraca ze szkoły,  
odwiedza drzewo pomarańczowe:  
„Czy twoje owoce są już dojrzałe?”

...

Quand Khalai retourne chez elle de  
l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce  
que tes oranges sont mûres ? »  
demande Khalai.





„Pomarańcze są nadal zielone” –  
wzdycha dziewczynka. „Do  
zobaczenia jutro” – mówi Khalai.  
„Może jutro podarujesz mi dojrzałe  
i soczyste owoce”.

...

« Les oranges sont encore vertes, »  
souponne Khalai. « Je te verrai  
demain oranger, » dit Khalai. «  
Peut-être demain tu auras une  
orange mûre pour moi ! »



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

## Khalai rozmawia z roślinami

## Khalai parle aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).